



Foto © Marina Benedetto

Claudio Damiani

Claudio Damiani se je rodil leta 1957 v mestu San Giovanni Rotondo v Apuliji, a se je z družino že v otroštvu preselil v Rim, kjer živi še danes. Na začetku osemdesetih let je bil med ustanovitelji priznane literarne revije *Braci*. Je avtor več pesniških zbirk, nazadnje sta izšli *Ode al monte Soratte* (Oda gori Soratte, 2015) z devetimi risbami priznanega slikarja Giuseppeja Salvatorija, in *Cieli celesti* (Nebeška nebesa, 2016). Skoraj vse zbirke so bile nagrajene. Damianijeva poezija, navdihnjena z verzi antičnih latinskih pesnikov in s poezijo italijanske renesanse, je napisana v preprostem jeziku, ki v ospredje postavlja čustva. Pesnikovi osrednji temi sta narava in vesolje z ozirom na sodobna znanstvena dognanja. Leta 2016 je izšla njegova esejistična zbirka *La difficile facilità. Appunti per un laboratorio di poesia* (Zahtevna lahkotnost. Zapisi o pesniški delavnici). Je soustanovitelj in sourednik rimske literarne revije *Viva*. Njegova poezija je prevedena v angleščino, arabščino, nemščino, portugalsščino, romunščino, srbsščino in španščino ter uvrščena v domače in tuje antologije. Nekaj njegovih pesmi je v prevodu Jolke Milič izšlo tudi v slovenskih literarnih revijah.

Claudio Damiani was born in 1957 in the town of San Giovanni Rotondo in the Apulia region, but moved to Rome in his childhood, and he still lives there. At the beginning of the 1980s, he was one of the founders of the renowned literary magazine *Braci*. He is the author of many poetry collections, the last two being *Ode al monte Soratte* (Ode to Monte Soratte, 2015) (with nine paintings by the renowned painter Giuseppe Salvatori) and *Cieli celesti* (Heavenly heaven, 2016). Almost all of them received awards. Damiani's poetry, inspired by ancient Latin poets and by the Italian Renaissance, is written in a simple language that puts emotions in the foreground. His themes are mainly nature and cosmos, with a side attention to current scientific research. In 2016, he published the essay collection *La difficile facilità. Appunti per un laboratorio di poesia* (Difficult ease. Notes on a Poetry Workshop). He is the co-founder and co-editor of the Rome literary magazine *Viva*. His poetry has been translated into English, Arabic, German, Portuguese, Romanian, Serbian, Spanish, and has been published in Italian and foreign anthologies. A few of his poems have been published in Slovene literary magazines, translated by Jolka Milič.

Elegia

Gli ippopotami dolci che nell'acqua erano tutti immersi (si vedeva solo la punta della schiena) amore te li ricordi? Oh come erano teneri e dolci. E tu dicevi: "Dove sono? Perché mai dici che son belli se non si vedono?". Oh, amore, erano nell'acqua e forse non sapevi il nome italiano quand'io dissi: "Tesoro! ci sono gli ippopotami che tornano giustamente nell'acqua dopo avere, con gli altri mammiferi dal mare emancipati, visto il mondo". E quando uno dei due riemerse, il dolce tiepido dell'acqua e i baci della sua compagna lasciando, per respirare e per mordere un po' la mota all'argine (che schifo! pensammo, e io dissi: "Deve proprio avere la bocca sporca!") e fece uno sbadiglio spalancando d'un tratto tutta quanta la bocca, oh come era candida e rosa con gli zannoni! E tu come improvvisa per lo stupore in un moto dolcissimo subitaneo scattasti!, e quanti baci t'avrei voluto dare, ma dovevo andare avanti, ché le altre macchine s'erano tutte accumulate dietro e erano un branco minaccioso e stupido.

Albio

Albio è il piccolo noce che è a sinistra
della strada salendo dalla casa
al cancello. Passando stamattina
l'ho guardato e ho veduto che aveva
fatto delle nocette, a coppie, già
grandine, verdi lucide, un po' rade,
non tante ma bellissime e ho pensato
che l'anno scorso non le aveva ancora
fatte, e quest'anno era la prima volta
che le faceva, e anche guardavo
le foglie chiare perfette ovali
senza neanche una macchia, senza un punto
o un buco, niente, e anche i piccoli rami
alti fino giù al tronco snello nitido
bianco e la forma perfetta gentile
di tutto quanto l'alberetto dritto
nella luce, e pensavo: tutt'intorno
i meli il pero il susino i due poveri
cipressetti piegati dalla neve,
le rose, addirittura la gramigna!
sono malati, e tu sei così sano
invece e lucido e bello e pulito
Albio e stai in piedi nel tuo dolce angolo
nella luce; e pensavo (e mi sembrava
che stesse come aspettando qualcuno
o qualcosa), pensavo: tutti hanno
qualche male, non c'è nessuno che
non abbia niente, e io avrei dovuto sì
curarli, dargli dei veleni, i rami
potargli e invece non ho fatto niente,
non ho potuto, non ho fatto niente,
e anche la casa e tutto questo presto
dovrò lasciare e i due cipressi piccoli
e Antenore che primo nel pometo
fiorisce e il fico e l'abetino morti
e le rose e l'erbaccia che ricresce
senza posa e il giardino del mio amore

tutto dovrò lasciare, tutto, e tu
Albio sei così bello, oh ma perché
perché sei così sano e bello Albio?
per chi? pensavo, per chi?... e il suo respiro
lieto e quieto sentivo quasi e un'ombra
che si curvava e nella luce un lume
già via cacciavo, già più non volevo
vederlo, e via per la strada tornavo
e non sapevo la tua gloria invece
non la sapevo, non sapevo niente,
e mi venivano, agli occhi, le lacrime.

Camminare sulla tua via

Camminare sulla tua via,
o sei tu, sentiero, che cammini dentro di me,
o sei tu la creatura
e io un cammino, una via.
Perché tu, come sei intero,
come sei fatto bene, e formato
in tutte le tue parti.
E quando ti incontro, mi sembri vivo
ché ti fai incontro a me, felice,
o quando ti batte la pioggia, e stai immoto
come le mucche, senza cercare un riparo,
e già chiacchiera l'acqua
e diventi un ruscello.

Che bello che questo tempo

Che bello che questo tempo
è come tutti gli altri tempi,
che io scrivo poesie
come sempre sono state scritte,
che questa gatta davanti a me si sta lavando
e scorre il suo tempo,
nonostante sia sola, quasi sempre sola nella casa,
pure fa tutte le cose e non dimentica niente
- ora si è sdraiata ad esempio e si guarda intorno -
e scorre il suo tempo.
Che bello che questo tempo, come ogni tempo, finirà,
che bello che non siamo eterni,
che non siamo diversi
da nessun altro che è vissuto e che è morto,
che è entrato nella morte calmo
come su un sentiero che prima sembrava difficile, erto
e poi, invece, era piano.

Elegija

Nežna povodna konja, povsem
potopljena v vodo (videti je bilo
le vrh hrbta), se ju spomniš,
draga? O, kako mehka
in nežna sta bila. In govorila si: »Kje sta?
Zakaj praviš, da sta lepa, če
ju ni videti?« Oh, ljubezen moja, bila
sta v vodi in morda nisi poznala
italijanskega imena, ko sem rekel: »Draga!
So povodni konji, ki se vrnejo v vodo
potem ko so z drugimi
emancipiranimi morskimi sesalci
prepotovali svet.« In ko
je eden od njiju izplaval, zapustil
nežno toploto vode in poljube svoje
družice, da bi zadihal in malo zagrizel
v ilovnato blato (odvratno!
sva pomislila, in rekel sem: »Mora imeti pa
res umazana usta!«), in je med zehanjem
naenkrat široko razprl usta,
o kako sijajna in rožnata so bila
z velikimi čekani! In ti si kot osupla
od presenečenja v nenadnem nežnem
gibanju poskočila! In koliko poljubov
bi ti rad dal, vendar sem moral
peljati naprej, saj so se druga vozila
nabrala zadaj v koloni
in bila so grozeč, neumen trop.

Albio

Albio je majhen oreh, ki stoji levo
od ceste, navkreber od hiše
z železno ograjo. Ko sem šel zjutraj mimo,
sem ga pogledal in videl, da je obrodil
drobne orehe, v parih, že
kar velike, svetleče zelene, redke,
maloštevilne, a čudovite, in pomislil sem,
da jih lani še ni obrodil, in je bilo letos prvič,
da je obrodil, in gledal sem
liste, svetle, popolne, ovalne
brez enega samega madeža, ene pikice
ali luknje, ničesar, in tudi vejice,
visoko, prav na vrhu debla, vitkega, svetlega,
belega, in popolna, prijazna oblika
vsega drevesca, pokončnega
v svetlobi, in razmišljal sem: povsod naokrog
jablane, hruška, sliva, obe ubogi
cipresici, upognjeni pod snegom,
vrtnice, in celo prstasti pesjak!
so bolni, ti pa si tako zdrav
in svetel in lep in čist,
Albio, in stojiš pokonci v svojem prijaznem kotu
v svetlobi; in razmišljal sem (in zdelo se mi je,
da je tako, kot bi čakal nekoga
ali nekaj), razmišljal: vsi imajo
kakšno bolezen, nikogar ni, ki ne bi
imel nobene, in jaz bi jih moral
zdraviti, jim dati strup, obrezati
veje, vendar nisem naredil ničesar,
nisem mogel, ničesar nisem naredil,
in tudi hišo in vse skupaj bom moral
kmalu zapustiti, in obe mali cipresici,
in Antenore, ki cveti prvi med
jablanami, in smokvo in jelko, mrtvima,
in vrtnice in plevel, ki raste
brez premora, in vrt svoje ljubezni,
vse bom moral zapustiti, vse, in ti,

Albio, si tako lep, oh, le zakaj,
zakaj si tako zdrav in lep, Albio?
za koga? sem razmišljal, za koga? ... in njegovo dihanje,
radostno in mirno, sem skoraj čutil, in senco,
ki se je upogibala, in v svetlobi svetlino,
ki sem jo že odganjal stran, ki je že nisem hotel
videti, in po poti sem šel stran
in vendar nisem vedel za tvojo slavo,
nisem vedel zanjo, ničesar nisem vedel
in na oči so mi vrele solze.

Hoditi po tvoji poti

Hoditi po tvoji poti,
ali pa si ti, steza, tista, ki hodiš v meni,
ali pa si ti bitje
in jaz pot, steza.

Kajti ti, kako celovita si,
kako dobro speljana in oblikovana
v vseh svojih delih.

In kadar te srečam, se mi zdiš živa,
ker mi prideš naproti, veselemu,
ali kadar te zaliva dež, ko si nepremična
kakor krave, in ne iščeš zavetja,
in voda že klepeta
in postaneš potoček.

Kako lepo, da je ta čas

Kako lepo, da je ta čas
 tak kot vsi drugi časi,
 da pišem pesmi,
 kot so jih pisali vedno,
 da se ta mačka pred menoj umiva
 in njen čas teče,
 čeprav je sama, skoraj vedno sama v hiši,
 pa vendar naredi vse in ničesar ne pozabi
 – zdaj se je na primer zleknila in se ozira naokrog –
 in njen čas teče.
 Kako lepo, da se bo ta čas, kot vsak čas, iztekkel,
 kako lepo, da nismo večni,
 da nismo drugačni
 od nikogar, ki je živel in ki je umrl,
 ki je vstopil v smrt miren
 kakor na pot, ki se je najprej zdela težka, strma,
 pa se je izkazala za položno.

Prevedla Nadjja Dobnik

Elegia

The charming hippos that in the water were completely submerged (you could see the tips of their backs, just barely) do you remember them, my love? How deliciously charming they were! And you said: “Where are they? If you can’t see them, how can you say they’re lovely?” Oh, my love, they were in the water, and maybe you knew not the Italian word when I said: “Darling! Hippos there are that, having seen the world, return to the water, quite rightly, with the other mammals emancipated from the sea.” And when of the two one emerged, the delicious warmth of the water and the kisses of his mate abandoning, to breathe and bite a bit of mire on the bank (how disgusting! we thought, and I said: “What a foul mouth he must have!”) and suddenly his mouth he opened in yawning, as far as it would go. How white and rosy were his fangs! And how surprised you were, what a precious start you gave! And with how many kisses would I have showered you, but I must needs drive on, for the other cars had amassed behind us and were a menacing and stupid herd.

Albio

Albio is the little walnut tree at the left
of the road climbing from the house
to the gate. This morning passing by
I looked at him and saw he had
made little walnuts, in pairs, biggish
already, bright green, a bit sparse,
not a lot but oh so lovely and I thought
that last year he hadn't made any
yet, and this year was the first time
he was making them, and I also looked at
his leaves, clear and perfect and oval,
without a blemish, without a single spot
or hole, nothing, and at his high little
branches too, down to his smooth and slender white
trunk and at the perfect and graceful form
of the whole little tree, standing straight
in the light, and I thought: Everywhere I look,
the apple trees, the pear and plum trees, the two
little cypresses bent by the snow,
the roses, even the weeds!
are sick, but, Albio, you are so healthy
and bright, beautiful and neat
and you're standing in your lovely corner
in the light; and I thought (and it was as if
he were waiting for someone
or something), I thought: they're all sick
in some way or other, there isn't one without
something, and it was up to me to cure them,
that's right, give them poisons, prune their
branches, and instead I haven't done a thing,
and before long I'll have to leave home too
and all this, the pair of little cypresses
and Antenor the first to bloom in the
apple grove, and the fig and pine trees, both dead,
and the roses and the weeds growing
without respite and the garden of the one I love,
all will I have to leave, all, and

Albio, you are so lovely, oh why,
why are you so healthy and lovely, Albio?
Who for? I thought, who for?... and I could almost
hear his quiet breath and already I was
chasing a crooked shadow away and
a sparkle in the light and already I wanted to
see him no more, and down the street I returned
and I knew not your glory, no,
I knew it not, I knew nothing at all,
and my eyes were filling with tears.

Walking along your way

Walking along your way,
path, or maybe it's you walking inside me,
maybe you are the creature
and I a road, a way.
Because, how whole you are,
how well made you are, and shapely
in all your parts.
And when I meet you, you seem alive to me
for you come to meet me, happy,
or when the rain is beating down, and you stand motionless
as the cows, without seeking shelter,
already the water is chattering
and you become a stream.

How lovely that this time

How lovely that this time
is like all other times,
that I write poems
the way poems have always been written,
that this cat before me is washing herself
and her time is passing
despite the fact she's alone, almost always alone in the house,
yet she does all that she does and forgets nothing
– now for instance she is lying down and looking around –
and her time is passing.
How lovely that this time, like every time, will end,
how lovely that we are not eternal,
that we are not different
from anyone else who has lived and died,
who has calmly gone to death
as if on a path that seemed hard and steep at first,
but instead was easy.

Translated by John Satriano